

# СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие .....	4
<b>1. ЛЕКСИКОГРАФИРОВАНИЕ В ЯЗЫКАХ ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ</b> .....	<b>7</b>
1.1. Проблемы перевода и гармонизации терминологии в сфере межъязыковой коммуникации .....	7
1.2. Современные терминологические системы: проблемы и перспективы... ..	20
1.3. Онтология как новая форма сравнения лексикографических систем ..	33
<b>2. ПРИНЦИПЫ И МЕТОДЫ ПРОЕКТИРОВАНИЯ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЙ БАЗЫ ДАННЫХ НА ОСНОВЕ АНАЛИЗА ПРЕДМЕТНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО КОРПУСА ТЕКСТОВ</b> .....	<b>38</b>
2.1. Исследовательский корпус текстов для задач переводной лексикографии .....	38
2.2. Процедуры и средства лексикографического анализа корпуса текстов ..	44
2.3. Методы и инструменты обработки текстовых данных .....	66
2.4. Лингвистический сетевой инструментарий анализа текста .....	69
2.5. Методы и метрики извлечения терминологии из корпусов текстов. ..	73
<b>3. АСПЕКТЫ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО АНАЛИЗА ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ СИСТЕМ</b> .....	<b>83</b>
3.1. Извлечение кандидатов в термины в предметной области «филология»... ..	83
3.2. Сопоставительный анализ англо-русской и русско-английской терминологических систем.....	103
3.3. Автоматический словарь системы машинного перевода как база переводной лексикографии для подязыка филологии .....	109
3.4. Проблемы соотнесения терминов в микрообласти тестологии .....	117
3.5. Характеристика словаря подязыка «прикладная лингвистика», извлеченного из массива специальных текстов.....	129
3.6. Программа графематического анализа текстов, извлекаемых из системы Интернет .....	143
<b>Заключение</b> .....	<b>155</b>
<b>Список использованных источников</b> .....	<b>158</b>